

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2008-2009

2 DECEMBER 2008

Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 31 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken

**TEKST AANGENOMEN
DOOR DE COMMISSIE VOOR
DE JUSTITIE**

Wetsvoorstel tot wijziging van de artikelen 30 en 31 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken en van artikel 47bis van het Wetboek van strafvordering

(Nieuw opschrift)

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Zie:

Stukken van de Senaat:

4-86 - BZ 2007:

Nr. 1: Wetsvoorstel van de heer Collas.

4-86 - 2007/2008:

Nrs. 2 en 3: Amendementen.

4-86 - 2008/2009:

Nr. 4: Amendementen.

Nr. 5: Verslag.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2008-2009

2 DÉCEMBRE 2008

Proposition de loi modifiant l'article 31 de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire

**TEXTE ADOPTÉ
PAR LA COMMISSION
DE LA JUSTICE**

Proposition de loi modifiant les articles 30 et 31 de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire et l'article 47bis du Code d'instruction criminelle

(Nouvel intitulé)

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Voir:

Documents du Sénat:

4-86 - SE 2007:

N° 1: Proposition de loi de M. Collas.

4-86 - 2007/2008:

N°s 2 et 3: Amendements.

4-86 - 2008/2009:

N° 4: Amendements.

N° 5: Rapport.

Art. 2

In artikel 30 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, gewijzigd bij de wet van 3 mei 2003, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° het tweede lid wordt aangevuld met de volgende woorden: «, die is opgenomen in een lijst van de griffie van de rechtbank van eerste aanleg van elk gerechtelijk arrondissement»;

2° in het derde lid worden tussen de woorden «door een beëdigd tolk» en de woorden «die het geheel van de mondelinge verklaringen vertaalt», de volgende woorden ingevoegd: «, opgenomen in een lijst van de griffie van de rechtbank van eerste aanleg van elk gerechtelijk arrondissement,».

Art. 3

In artikel 31 van dezelfde wet, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° het tweede lid wordt vervangen als volgt: «Wanneer de agenten die met het opsporingsonderzoek belast zijn, het parket, de onderzoeksrechter of de bovenvermelde rechtsmachten de door de partijen gebruikte taal niet kennen, doen zij een beroep op de medewerking van een beëdigd tolk die de gebruikte taal kent en die is ingeschreven op de lijst van het bevoegde gerechtelijk arrondissement»;

2° tussen het derde en vierde lid worden twee leden ingevoegd, luidende: «Wanneer geen enkele beëdigde tolk van het bevoegde gerechtelijk arrondissement de door de partijen gebruikte taal kent, dan doen de agenten die met het opsporingsonderzoek belast zijn, het parket, de onderzoeksrechter of de bovenvermelde rechtsmachten een beroep op een beëdigde tolk die is ingeschreven op de lijst van een ander gerechtelijk arrondissement.

Wanneer er in een andere lijst geen beëdigde tolk wordt gevonden die de door de partijen gebruikte taal kent, dan doen zij een beroep op een beëdigd vertaler die, voor de gelegenheid, de eed van tolk aflegt.

Wanneer er geen beëdigd vertaler kan worden gevonden die de door de partijen gebruikte taal kent, dan doen zij een beroep op een niet-beëdigde tolk van wie zij oordelen dat hij beschikt over voldoende kennis van de taal waarin de opdracht uitgevoerd moet worden, en die voor de gelegenheid de eed van tolk aflegt. De overheid die de opdracht aan de niet-beëdigde tolk toewijst, moet haar beslissing met redenen omkleden.».

Art. 2

À l'article 30 de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire, modifié par la loi du 3 mai 2003, les modifications suivantes sont apportées:

1° l'alinéa 2 est complété par les mots: «, inscrit sur une liste tenue au greffe du tribunal de première instance de chaque arrondissement judiciaire»;

2° à l'alinéa 3, entre les mots «par un interprète juré» et les mots «qui traduit l'ensemble des déclarations verbales», sont insérés les mots: «, inscrit sur une liste tenue au greffe du tribunal de première instance de chaque arrondissement judiciaire».

Art. 3

À l'article 31 de la même loi, les modifications suivantes sont apportées:

1° l'alinéa 2 est remplacé par ce qui suit: «Si les agents chargés de l'information, le parquet, le juge d'instruction, ou les susdites juridictions ne connaissent pas la langue dont il est fait usage par les parties, ils font appel au concours d'un interprète juré qui connaît la langue dont il est fait usage et qui est inscrit sur la liste de l'arrondissement judiciaire compétent»;

2° deux alinéas rédigés comme suit sont insérés entre les alinéas 3 et 4: «Dans les cas où aucun interprète juré de l'arrondissement judiciaire compétent ne connaît la langue dont il est fait usage par les parties, les agents chargés de l'information, le parquet, le juge d'instruction, ou les susdites juridictions font appel à un interprète juré inscrit sur la liste d'un autre arrondissement judiciaire.

Si aucun interprète juré, connaissant la langue dont il est fait usage par les parties, n'a pu être trouvé sur une autre liste, ils font appel à un traducteur juré qui prête, pour la circonstance, le serment d'interprète.

Si aucun traducteur juré, connaissant la langue dont il est fait usage par les parties, n'a pu être trouvé, ils font appel à un interprète non juré qui, à leur estime, dispose d'une connaissance appropriée de la langue dans laquelle la mission doit être exécutée et qui prête, pour la circonstance, le serment d'interprète. L'autorité qui assigne la mission à l'interprète non juré doit motiver sa décision».

Art. 4

In artikel 47*bis* van het Wetboek van strafvordering, gewijzigd bij de wet van 12 maart 1998, wordt de bepaling onder 5. vervangen als volgt:

« 5. Wanneer de ondervraagde persoon zich in een andere taal dan die van de procedure wenst uit te drukken, wordt er een beroep gedaan op een beëdigd tolk die de taal van de ondervraagde persoon kent en die is ingeschreven op de lijst van het bevoegde gerechtelijk arrondissement. Die beëdigde tolk vertaalt alle mondelinge verklaringen.

Wanneer geen enkele beëdigde tolk van het bevoegde gerechtelijk arrondissement de taal kent van de ondervraagde persoon, dan wordt er een beroep gedaan op een beëdigde tolk die is ingeschreven op de lijst van een ander gerechtelijk arrondissement.

Wanneer er in een andere lijst geen beëdigde tolk wordt gevonden die de taal van de ondervraagde persoon kent, dan wordt er een beroep gedaan op een beëdigd vertaler die voor de gelegenheid de eed van tolk aflegt.

Wanneer er geen beëdigd vertaler kan worden gevonden die de door de ondervraagde persoon gebruikte taal kent, dan doen zij een beroep op een niet-beëdigde tolk van wie de procureur des Konings oordeelt dat hij beschikt over voldoende kennis van de taal van de ondervraagde persoon, en die voor de gelegenheid de eed van tolk aflegt. De procureur des Konings die de opdracht aan de niet-beëdigde tolk toewijst, moet zijn beslissing met redenen omkleeden. ».

Art. 4

Dans l'article 47*bis* du Code d'instruction criminelle, modifié par la loi du 12 mars 1998, le 5. est remplacé par ce qui suit :

« 5. Si la personne interrogée souhaite s'exprimer dans une autre langue que celle de la procédure, il est fait appel à un interprète juré qui connaît la langue dont il est fait usage par la personne interrogée et qui est inscrit sur la liste de l'arrondissement judiciaire compétent. Cet interprète juré traduit l'ensemble des déclarations verbales.

Dans les cas où aucun interprète juré de l'arrondissement judiciaire compétent ne connaît la langue dont il est fait usage par la personne interrogée, il est fait appel à un interprète juré inscrit sur la liste d'un autre arrondissement judiciaire.

Si aucun interprète juré, connaissant la langue dont il est fait usage par la personne interrogée, n'a pu être trouvé sur une autre liste, il est fait appel à un traducteur juré qui prête, pour la circonstance, le serment d'interprète.

Si aucun traducteur juré, connaissant la langue dont il est fait usage par la personne interrogée, n'a pu être trouvé, il est fait appel à un interprète non juré qui, à l'estime du procureur du Roi, dispose d'une connaissance appropriée de la langue dont il est fait usage par la personne interrogée et qui prête, pour la circonstance, le serment d'interprète. Le procureur du Roi qui assigne la mission à l'interprète non juré doit motiver sa décision ».